

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇〇九年八月

◆第一五八期

德岛见闻

船上 看 德 岛



德岛俨然一个水乡——清澈静恬

在德岛，人与人之间是如此亲近，如此和睦，不禁一股感动涌上心头。

下面刊登的是来自三位日本朋友的感想文章。在此非常谢谢他们的投稿。

河口さん：

「ヨーロッパの街並みのように、ポスターを自由に貼ることができるボードを街中にたくさん作って、オシャレで文化的な街にしよう！」との合い言葉のもと、

文化活動を展開している「ポスターギャラリー実行委員会」の主催で、去る6/13（土）夕方、クルージングパーティーが行われました。

総勢25人ほどが参加し、県庁前に停泊している低床のクルーザー「エムズ・ハピネス号」に乗船・出航し、

「川のまち徳島」を1時間半ほど、クルーズしました。蒸し暑い季節を吹き飛ばすかのように、ゆっくり

编者小语：6月份我和一帮日本朋友们坐着德岛的游船，在新町川上坐看德岛市两岸风景。我给这次游览取了个别致的名字——船上看德岛。

这与在广东乘坐豪华的游艇看珠江夜景是完全不一样的感受。珠江更多的是喧哗，新町川更多的是恬静。令我惊讶的是，岸两边的人们看到我们敞开船舱顶篷的游船走过时，都带着笑脸向我们招手，无论是小孩还是老人。

と、しかし滑るように走るクルーザー。

捜さなくても勝手に心地よい風がからだを包み、ワインでちょっと火照った顔も、気持ちよく冷やしてくれました。

美味しいお酒とご馳走も手伝って、それはそれは楽しいひとときを過ごすことが出来ました。

（中文译文：文 / 河口

“让我们在街道中做更多可自由张贴海报的看板，创建像欧美那样充满时尚感的文化城市”，在这样的口号下，Poster Career 实行委员会在开展文化活动。本次船上聚会在6月13日傍晚开展，由Poster Career 实行委员会主办。

总共25人左右参加，乘坐停泊在县厅前的游艇“Ms Happiness号”出航。游览河流之城德岛共1个半小时。

游艇像吹走了闷热的季节，慢慢地滑也似地前行。

微风拥抱我整个身体，吹抚着我那因喝了一点葡萄酒而变得火红的脸蛋，非常惬意。

帮别人斟酒、盛装食物，我度过了一段非常愉快的时光。）

浜田さん：

無題

梅雨の合間の6月
某日、徳島のシンボ

ルである眉山を、初めて新町川の上から眺めました。新町川の上、というのは新町川をクルージングする船の上。なんだかよく知らない事業の打ち上げを、クルーザーの上でやるのだがどうか、という話を河口次長さんから伺い、こういう機会はまずなかろうと、こっそり紛れ込んだわけです。見知った職場の方々と、見知らぬ楽しい人たちと、すっかり馴染んでいる酔っ払いさんもいて、物珍しくも楽しい船の上のひとときを過ごせました。

しかし、徳島は本当に橋が多い。自転車で走っていたら多少勾配があるのが腹が立たしい橋も、船で下を通り抜けるとなると気分が良いです。末広大橋から県庁、両国橋、徳島城公園と、市内中心部を川でぐるっと巡りました。気軽に船で移動ができれば、渋滞もなく便利だろうなあと、去年の11月頃にあった、水上バスを利用して、車の渋滞を減らそうとかという社会実験をのんびり思い出したり。はてさて、これが実現する日はくるのでしょうか。

ところで、眉のごと、と昔の人が読んだとおり、眉山はどの方角から見てもものっぺりでした。すっかり見慣れてはおりますが、船上から眺めた夕暮れ時の眉山は、また格別でした。

(中文译文： 文 / 濱口 无題

梅雨季节6月的某一天，我在新町川上眺望了有徳岛象征之称的眉山。在新町川上，实际上是乘



安静的徳島
宛如小家碧玉一般

坐在新町川的游览船上。听河口次长为了庆祝某项事业的创建，也记不清是什么事业了，在游艇上举办庆祝会。我也乘机参加了。游艇上有我认识的同事、也有一些没有见过的但非常有趣的人、还有像是有点喝醉了的人。在船上我度过了一段十分愉快的时光。

但是，徳島の桥真是非常多。我不太喜欢桥，因为骑自行车的话爬坡特费力。但是今天船穿过桥底的时候感觉非常好。游船沿途经过末广大桥、县厅、两国桥、徳岛城公園、市内中心地带。我想起了去年所举办的水上巴士社会试行实验。那是去年11月份的事了。如果能推广水上巴士，那么不仅可以减轻交通堵塞，而且还非常方便。今天坐在这艘船上，总感觉水上巴士推广之日已经到来了似的。

对了，古人诗中称赞眉山如人之墨眉，可能是平时看惯了而习以为常了吧，总觉得眉山没什么起伏变化。但是今天在船上眺望到的眉山别有一翻趣味。）

武市さん：

ポスターギャラリー実行委員会の船上パーティーがあると聞き、気軽な集まりとのことで、遠慮なく参加させていただきました。

私は、川沿いの一部と停泊している船を利用したパーティーと想像していましたが、いざ船着き場に着くと棧橋を通り越し、階段を降り船内へ案内されました。

するとそこには、参加者お笑顔とウェイター、白いテーブルクロスにナイフとフォーク...と、まさに高級

レストランのパーティー会場でした。驚きはまだ続き、船は出航してすぐスライド天井が全開！青空とそよ風の中、心地よい空間でのお料理やお酒がまた格別においしいこと。新町川面から見る徳島の風景も新鮮で、普段は橋の上から船上の人たちに手を振っているのが、その日は逆の立場でした。時間が経つにつれ、自分がどこに居るのかすっかり忘れていました。

2時間程過ぎた頃でしょうか？時間さえわからなく足はふらつき、みんなは心配顔。自分はそんなことお構いなくへらへらと上機嫌。船が棧橋に着く頃にはただの酔っ払いでした。船長には感謝の意味をこめ、「格好いい」って叫びながら帰っただけは覚えています。

一般の人では体験できない貴重で贅沢な経験をさせていただきました。

ただ、飲みすぎには注意しなければ、と思った一日でもありました。

(中文译文：文 / 武市)

我听说 Poster Career 实行委员会举办船上聚会，

并且可以随便参加，我就参加了。

原以为是乘坐停在河边的船，但是到了船停的地方，有人引导我走过栈桥，走下楼梯才到船舱。

到船上一看，参加者的微笑、服务员、白色的桌布上面摆放着刀叉等，让人感觉这个聚会会场非常高级。更为吃惊的是船出航后打开了船的顶篷。在可接触到蓝天与微风的舒适空间中品尝食物与美酒让人格外高兴。从新町川河面所观赏到的德岛风景让人感觉非常新鲜，平时都是桥上的人向船里的人招手，今天却相反。随着时间的流逝，我完全忘了自己到了哪里。

已经过了2个小时了吗？我不知道几点，双脚也不听使唤，大家非常担心。我自己倒觉得没什么，反而觉得非常高兴。船到达栈桥的时候，我已经醉了。只记得当时对着船长喊道：“你真帅”，但当然这是为了表达谢意。

今天的体验非常珍贵，我想并非所有人都能体验到。

只是我也在反省，真得控制别喝多了。

日语演讲比赛

从过去的不安 找寻到勇气

James Salvona



2009年度徳島县外国人日语演讲比赛
最优秀奖获得者 James Salvona

编者语：由徳島县国际交流协会主办的2009年度日语演讲竞赛帷幕。以下选登作品为本次演讲比赛中获最优秀奖选手的作品的中文译文《从过去的不安 找寻到勇气》。

大家好！这次是我人生第一次演讲，不用说是日语了，即便英语我也没有演讲的经验，所以非常紧张。但是，这次的参赛将成为我宝贵的人生经验。如果是两年前的我，我想我是没有这种能力的。

两年前，在我决定作为 Jet Programme 的英语指导助手前往日本时，我就十分盼望能早一天到日本去。

但是，随出发的日子一天天接近，我的身体反倒越来越坏了。像呼吸困难等的症状都出来了。

实际上，在身体出现问题前，我就已经感觉

到不安。如去日本后能不能找到我可以吃的食物、能不能交到朋友、能不能很好地沟通交流、会不会想家、别人会不会强迫我唱卡拉OK等等，我担心的事情很多。而且，我根本没有教英语的经验，这成为我感受到的最大压力。后来医院告诉我说，正是由于这种种的不安导致我的身体出现异常。

我在那个时候，意识到自己在为没发生的事情担心操劳。这种不安想让我去不成日本。但是我不想放弃这么难得的机会。我想起了自己的初衷，坚定了来日的信念。我今天站在这个舞台上就是一个很好的证据。

为了参加本次比赛，必须填写申请书。这里出现了一些奇怪的问题。

那就是在“国籍”一栏里我应该填什么好呢。介绍我国家的小册子上写的是“大不列颠及北爱尔兰联合王国”，这是由四个独立国家组成的联合王国。大家有没有听过这个王国的名字呢？

但是，那里（注：演讲台上的题目）写的是“英国”。在字典里，无论是查“英国”还是“English”，解释中都会出现“England”这个词。英格兰和我的出生地苏格兰都是这个联合王国中的一个成员国。我不想国籍栏处填写“英国”，理由是因为这两个国家在未联合前的数百年时间一直都处于敌对关系中。

14世纪末英格兰国王把苏格兰国王关进监狱，占领苏格兰的时候，出现了一位英雄。他的名字叫威廉·华莱士。他率领民众与英格兰军队进行过好几次战斗，成为苏格兰的守护者，但是最后被英格兰捉捕，被处死刑。但是华莱士的战斗为后来苏格兰的独立作出了贡献。在那个被恐怖包围的时代里，华莱士非常勇敢地作战。华莱士成功地把他的不安转化为勇气。

在这里提到华莱士的故事，还有另外一个理由。那就是华莱士的后裔是日本历史上重要的人物。相信大家知道他，他就是黑船舰队的培里提督。

就像大家所知道的一样，日本有长达两百的锁国史。也就是说几乎完全不和外国进行交流。日本锁国期间，外貌及语言完全跟日本不一样的培里突然率领黑船前来。那个时候民众的不安及恐惧是无法相象的。以黑船事件为契机，日本开始了明治维新。民众的不安成功地转化为勇气。

无论时代如何更迭，勇气是以同样的方式才能被挖掘出来的。现在回想起刚到日本时的自己，现在真的不敢相信那就是自己。冲破了来日本的障碍后，不断地出现新的挑战。我在两个学校教英语，在所有学生前面介绍自己。多亏了我来日本前学了日语，所以日常生活方面没多大问题。打电话叫邮件物品再送递、呼叫出租车等，已经不是难事了。一个人去医院也能用日语说明症状了。这样一来，我在人们面前不再显得胆怯，喜欢上了卡拉OK，后来竟成了ALT（编者注：英语指导助手）音乐剧的主角。

一直担心“如何教学生”问题，现也已经不成问题了。学生也并不觉得我是个让他们害怕的老师，所以我和学生间有很多愉快的对话。

“老师，您会说日语吗”

“不会”

“你刚才不是在说日语吗？”

“不可能，不可能。”

我后来明白，勇气并不是可以随便涌现出来的，它是从不安及恐惧中产生的。勇气就像生活在华莱士和培理的时代里的人一样，是在直面问题，勇于挑战的时候出现的。

把不安转变成勇气的过程，就跟跨越国境的过程一样。我今天能来参加演讲比赛，是因为当时迈出了乘坐前往日本航班的那一步。正是从种种胆怯的经验中，克服不安鼓起勇气，才有了今天的自己。

如果现在还在烦恼的人，请你拿出一点点勇气。这样的话，你必定会看到一个崭新的世界。



日语教室

▲八月份就是德岛的阿波舞季节了。你是否亲身体验过阿波舞呢？如果你观看过阿波舞，那么你应该对舞蹈者在跳的过程中喊的号子记忆犹新吧。让我们记住这个号子，今年我们也一起欢喊！

踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃそんそん

（中文译文：舞者疯狂、观者疯狂、同样疯狂、何不让我们一同起舞、一同起舞！）

▲接下来，这一期我们学习一些十分口语化的日语表现。

- (1) 彼を無理強いしないで。
别勉强他。
- (2) 今日の新聞を読みましたか。
今天的报纸看了吗？
- (3) 正々堂々と勝負しよう。
让我们公平竞争。
- (4) 次の試験にはヤマかけよう。
让我预测一下下次考试试题。
- (5) なんてむずかしい問題なんだ。
这问题真难。
- (6) このクラスから落第しなければいいんだけどなあ。
我希望我不会不及格。
- (7) できた！うまくいったあ！
我考得不错。
- (8) 期末試験のあとでクリスマスが来るね。
期末考试结束后就是圣诞节了。
- (9) まさか、本当ですか。
难道是真的？
- (10) そこを何とかできないかなあ。
你能想想什么办法吗？
- (11) だめ、できないものはできないの。
不行，不行就是不行。
- (12) 今夜のパーティーに来られる？
今晚的 PARTY 你能来吗？
- (13) もちろん！
当然。
- (14) 迷ってる暇なんてないわよ。

- 没时间犹豫了。
- (15) 今しかないよ。
只有现在了。
 - (16) 決められないわ。
还没法决定。
 - (17) ディナーにお待ちしています。
等你一起吃晚饭。
 - (18) 彼のお母さんは彼に期待しすぎよね。
他母亲对他的期望太高了。
 - (19) それは聞き飽きた。
这个听够了。
 - (20) 時間切れだわ。
时间到了。
 - (21) 時間かかるだろう。
这得花时间。
 - (22) 何て言ったらいいのかわからない。
不知道说什么才好。

▲下面是一些关于拒绝的说法。体验一下日语中是如何说“不”的。

- (1) ああ、いいです。
啊，不用了。
- (2) ありがとう。大丈夫です。
谢谢，没问题。
- (3) あ、いりません。
啊，不用了。
- (4) これだけあれば十分ですので、結構です。
已经可以了，不用了。
- (5) 残念ですが、お断り致します。
对不起，我不能接受。
- (6) せっかくですけど。
多谢您的好意。
- (7) 本当に残念です。
很遗憾。
- (8) でもちょっとその日は都合が悪くて。
不过，那天我没有空。
- (9) 明日、私は用事があるんですが。
明天我有事。
- (10) すみませんが、時間が取れなくて。
不巧，我没时间。

（部分资料参考江沪日 编辑：廖云飞）

2009 年度德岛县 外国人日语演讲比赛

2009 年度德岛县外国人日语演讲比赛于 2009 年 7 月 20 日于阿波银大厅（乡土文化会馆）圆满落幕。演讲比赛结果如下：

最优秀奖： James Salvona（英国）

德岛县议会国际交流议员联盟会长奖：

李文文（中国）

优秀奖： 宋霞煥（韩国） 张海龙（中国）

特别奖： Rentsenkhand Batmunkh（蒙古）

Trevor Mearns（美国）

赵秀贤（韩国）

努力奖： Gereltsetseg Ganbat（蒙古）

Ivan Arie Wahyudi（印度尼西亚）

邱诗珊（台湾）

各参赛选手演讲题目如下：

James Salvona: 過去の不安、見つかった勇氣

李文文:

私の目から見た日本の女性～二年間の異文化体験談

宋霞煥: 日本語の美しさと優しさ～阿波のことば

张海龙: 日本の生活で感じた環境意識

Rentsenkhand Batmunkh: 人生の宝物

Trevor Mearns: 国境のない世界

赵秀贤: 近くて遠い隣の国、お互いを理解すること

Gereltsetseg Ganbat:

モンゴルと日本の生活について

Ivan Arie Wahyudi: 日本人のイスラム教徒の生活

邱诗珊: 日本と台湾の深い絆

助任保育园

专门为小孩还小的外国人开设！

保育园工作人员会帮忙照顾好你们的小孩。让你专心学日语。别担心没人照顾你的小孩，请马上到助任保育园日语教室一起快乐地学习日语吧！

时间： 每周四 上午 11：00 ～ 正午

地点： 助任保育园

（德岛县德岛市中吉野町 1 丁目 65-1）

费用： 免费

咨询及报名地点：（财）德岛县国际交流协会

电话：088 - 656 - 3303

德岛县青少年育成交流协会成立

2009 年 6 月 13 日，德岛县青少年育成交流协会成立。此后以中国大学生为对象举办的“日中友好亲善特使”征文比赛将由该协会负责举办。

协会领导层名单公布如下：

顾问：陈严（原为大连外国语学院院长、中国日语教学研究会顾问）

名誉会长：田边健二（鸣门教育大学名誉教授）

监事：任福继（德岛大学大学院教授、ATA 国际高度 信息化研究所所长）

监事：仙波光明 德岛大学综合科学部教授

会长：三久忠志

副会长：赤坂 严（总务）

堀江隆治（经理）

孔庆月（事务局）

德岛市民遗产征集活动

活动介绍：

德岛有吉野川等美景，也有阿波踊等传统文化。但有许多文化遗产一直沉睡在德岛的一角。为此，我们举办德岛市民遗产征集活动，以挖掘出那些沉睡的珍宝，使更多人对其有所认识。

市民遗产征集对象：只要是德岛市内之物均可（不限种类：景观、文化、食物等均可）

参加资格：团体或个人

征集时间：2009 年 8 月 1 日至 2009 年 9 月 30 日（以邮戳日期为准）

评选方法：由德岛市民遗产评选委员会对遗产的唯一性、话题性、发展性、地域性等方面进行综合审查。

参加方法：填写作品征集表格，可添加照片、插图等资料（注：必需由本人拍摄，资料提交时请使用 A4 纸。最多只可添付 A4 张大小的资料一张。摄影效果好坏不会对评选结果有任何影响）。还可通过邮寄方式提交或德岛市网页 <http://www.city.tokushima.tokushima.jp/> 进行填写提交。

邮寄地址：德岛市幸町 2 丁目 5 番地 德岛市民环境部文化振兴课 德岛市民遗产担当（邮编：770-8571）

咨询电话：088 - 621 - 5178

本月活动

吉野川夏日活动

概要:

距吉野川河口 15KM 的上流处，有一处叫“第十堰”的地方，这是在 250 多年前建成的。由于来自森林的养份及受涨落潮的影响，这里有的自然环境十分富饶。很多鱼、鸟、贝类等各色生物栖息在这里。

活动内容丰富多彩，如阿波踊、独木舟、钓鱼、钓虾、捡贝壳、石头染色、蓝染、竹细工等。

时间：2009 年 8 月 15 日（星期六）10：00-16：00

地点：吉野川第十堰北岸（德岛县板野郡上板町）

费用：免费。但需交纳。保险费用 500 日元，蓝染材料费 300 日元

（注：①小孩子需在大人陪同下才可参加。

②选择在河边游玩的朋友，请准以下物品：不会弄湿的衣服（如泳衣）、拖鞋、换洗衣服、毛巾等。）

主办单位：NPO 法人吉野川みんなの会

电话：088-621-9200

活动当日咨询电话：090-7570-8148

网址：<http://www.daiju.ne.jp>

鸣门阿波舞

概要:

鸣门市阿波舞是在县内先行举办的连续三天的活动。每天约有 30 个连出演。活动期间随着轻快的阿波舞节奏在街道上进行跳舞蹈的也不在少数，全市沉浸在一片热闹的气氛中。

时间：8 月 9 日～8 月 11 日 17:00～22:00

费用:

舞蹈表演场入场券。（中学生以上者需购买）

预售 600 日元

当日 800 日元

乘车路线：JR 鸣门线“鸣门站”下车→徒步 3 分钟
神户淡路鸣门自动车道“鸣门 IC”→自驾车 10 分钟

联系方式：鸣门市商工观光课

TEL：088-684-1157

德岛阿波舞

概要:

说到德岛的代表活动，那非阿波舞莫属。活动举办的四天时间里约有 130 万人、阿波舞舞者约 10 万人涌现在德岛。活动期间，德岛市中心街一带成为阿波舞的主要活动地点，一片欢乐的海洋。请大家细细地体验阿波舞德岛，并随着“舞る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら舞らにゃそんそん”的号子一起起舞吧。

举办地点：德岛市中心街

时间：8 月 12 日～8 月 15 日

第 1 部 18:00～20:00

第 2 部 20:30～22:30

乘车路线：从 JR 德岛车站到各舞蹈表演场徒步约需 20 分钟。

联系方式:

德岛市观光协会

德岛新闻社企画事业部

TEL：088-622-4010

088-655-7331

池田阿波舞

概要：来自市内外约 30 个连的舞者进行表演，使池田的夜晚变得无比热闹。13 日举办前夜祭。柔软的女舞及豪快的男舞之间的融合，非常有观看价值。另外还有临时参加的连，大家要不要来一起体验一下阿波舞呢？为使县外的观光客能坐着观赏阿波舞，我们在荣町大道提供收费看台座位共 800 个。

时间：8 月 13 日～8 月 16 日

13 日（前夜祭）19:00～

14～16 日 19:00～22:30

地点:

13 日 池田综合体育馆

14 日～16 日

（免费观众席）各商业街观众席 へそっ子公园观众席等

（收费看台座位）荣町大道

乘车路线：JR 土赞线“阿波池田车站”下车→离车站非常近

薪能

概要：日本传统技能欣赏 曲目包括狂言《寝音曲》、能《石桥》等。

时间：8月29日（星期六）

开场时间：17：00 上演时间：18：30

地点：德岛县板野郡板野町那东字 KIBIGA45-22 德岛县明日多梦乐园德岛内（あすたむらんど徳島）
野外特设舞台

费用：提前购票 2000 日元

当日购票 2500 日元

购票方式：可在下述地点购买——井上书房、纪伊国屋书店、小山助学馆本店、Jupiter、附家书店、BOOKS ISII、德岛县立明日多梦乐园（徳島県立あすたむらんど）、德岛县立涡之道、德岛县立大鸣门桥架桥纪念馆

咨询电话：088-672-7111

乘车路线：

JR 高德线“板野站”下车→出租车 5 分钟

德岛自动车道“蓝住 IC”→开车 15 分钟

田村李子园

概要：

园内共有 700 株李子树（世界各国品种），3 月份李子花开。在这里可品尝到世界各地的李子 48 种。

活动期间：摘李子时节为 6 月～8 月

推荐前往月份：6 月～8 月下旬

营业时间：8：00 至太阳下山（周末正常营业）

地点：鸣门市大麻町板东

费用：只要交纳 300 日元～500 日元便可任意品尝
※费用根据品种会有所不同。

联系电话：088-689-1861（田村すもも園）

乘车路线：

从板野 IC 至目的地自驾车只需 10 分钟

从 JR 板东车站至目的地徒步只需 15 分钟

===== 感谢您对《阿波生活》的关注 =====

《阿波生活》是由德岛县中国国际交流员编辑的信息杂志，每月发行一期。读者对象多数为生活在德岛的中国人。

除了在德岛县交流协会等地可以免费领取《阿波生活》外，还可以通过德岛县国际交流协会的中文网页 http://www.topia.ne.jp/c_index.htm 进行浏览。

为丰富《阿波生活》的内容，我们随时欢迎你们的来稿！内容可为德岛生活感想、景观介绍等。来稿请发送至编者邮箱 cir3@topia.ne.jp 或邮寄至：徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6 F 徳島県国際交流協会 廖云飞（收）。

八月是德岛的传统阿波舞季节，愿您能感受热情如火的德岛八月。

（编者：廖云飞）

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
徳島市寺島本町西 1-61
クレメントプラザ 6 F
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail : topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
徳島県県民環境部文化国際課
徳島市万代町 1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2850
www.pref.tokushima.jp
主编：廖云飞

||||| 受け止めていますか、人権の重み |||||